

Déifferdang MAGAZIN



ELEKTRONIK-KURSUS IM „CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE“

Interviews: École de musique de Differdange

100. Jubiläum des „Centre de Formation Professionnelle“

Recenseamento eleitoral até 31 de março 2004

Sud Power Club: Kraft und Ausdauer

Dans ce numéro:
ECOLEPHARE

N° 2
2004

Sommaire

Editorial	3
Nouveau visage à l'Hôtel de Ville	4
Interviews: École de Musique	4-5
100 Jahre Musiksaal in Differdingen	5
La Police informe	6-7
100. Jubiläum des „Centre de Formation Professionnelle“	6-7
2 ^e phase de réaménagement du centre-ville	8
L'horloge florale: 70 ^e anniversaire	9
Agenda	9-13
Ce qui s'est passé	10-11
Inauguration de deux salles d'opération à l'HPMA	12
Einschreibung auf die Wählerlisten	13
Kanner hu Rechter ...	14
Die Fenster der Pfarrkirche	14
Collecte de verre et de papier	15
Tagesstätte im Pflegeheim	16
Sud Power Club	16-17
Concours 'Prenez vos jumelles'	17
État civil	18-19
Nello Mannelli	18
Enlèvement des déchets	19

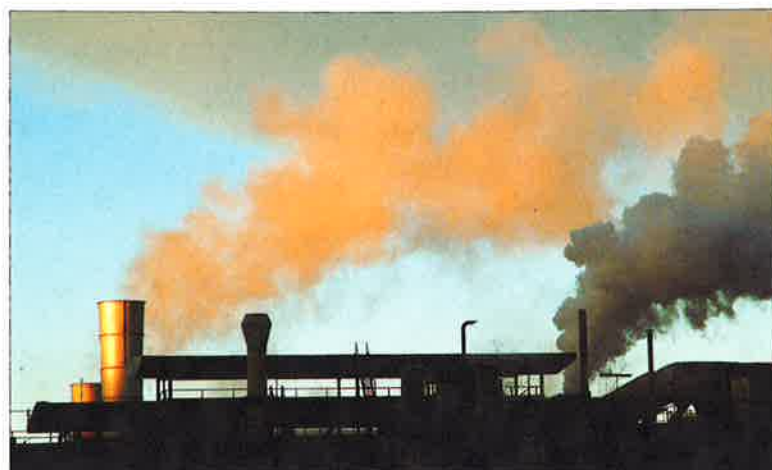
Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: février 2004
ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Differdingen

*Dröhnend wirkt noch der Strahl, der zur Korn hin,
vom Hügel dem alten,
In den metallenen Mut deiner Verwandlungen fuhr,
Flamme frühesten Opfers gewagt, bedroht und
erhalten -
Feurig beschworene Kraft treibt aus den Tiefen der
Flur
Ehernes Wachstum herauf ... in lodern
geschichtlichen Schauern
Reift es und rundet die Furcht, die deinem Willen
entspricht.
Dankbar wissen nun Schloss und Abteil hell dienend
sich dauern,
Innig an Blumen misst segnende Stunden das Licht -
Nimm und bilde nur fort was bisher du der
Menschheit geboten!
Grollt auch zuweilen die Glut: glaube,
sie läutert und stählt
Ewig den Geist dir, den Träger! Und schimmernd
über den Schloten
Neigt sich den Flammen ein Herz, das dich der
Sonne vermählt*

Paul Henkes
In: Dröhnend wirkt noch der Strahl ...
Cahiers Luxembourgeois no 3; 1957
Aus 'Fir den Aarbechter mäi Papp' -
Anthologie gesammelt von
'De Minettsdapp, Kultur am Süden asbl'

Entre voisins, il faut s'aider ...

Entre voisins, il faut s'aider. Cette vérité première a longtemps régulé la vie quotidienne des êtres humains vivant ensemble dans une rue, dans un quartier ou même dans une ville. Les rythmes nouveaux de la société moderne font cependant qu'on se cantonne de plus en plus chacun dans son coin et que, pratiquement, on n'a plus qu'un rapide bonjour ou bonsoir pour ceux qui habitent à nos côtés. Et pourtant c'est tellement mieux quand il existe une bonne communication entre voisins - on peut s'entraider, parler de ce qui va et de ce qui ne va pas, échanger des projets en commun, stimuler des actions locales dans plusieurs domaines ... Quand on se réunit et qu'on se rend compte qu'on a des idéaux et des besoins qui coïncident, il est tellement plus évident de faire bouger les choses!

C'est précisément ce qui est en train de se passer au niveau de notre commune et au niveau régional.

La 'politique de clocher', qui a prévalu à certaines époques, n'est plus de mise aujourd'hui. Cette manière de penser et d'agir qui vise essentiellement à 'faire mieux que le voisin' apparaît, en effet, comme contre-productive et la rivalité qu'elle peut susciter entre les communes conduit à des réalisations stériles.

Dans cette perspective, les responsables politiques sont désormais conscients de la nécessité d'une collaboration toujours plus étroite entre les communes situées dans le sud du pays. Cette prise de conscience se traduit dans les faits par la constitution de syndicats intercommunaux ou par l'adhésion à des syndicats déjà existants. Ainsi, le nouveau syndicat Prosud a comme missions la création de banques de données thématiques et la réalisation d'études cartographiques, dont notamment l'élaboration d'un plan régional sud, indispensable pour l'évolution du bassin minier.

Quant au syndicat intercommunal Kordall, en abrégé SIKOR, il a comme objet la coordination intercommunale pour l'aménagement général du territoire et s'articule plus spécifiquement autour du bassin de la Chiers, en associant actuellement les communes de Bascharage, de Differdange et de Pétange.

Ces deux exemples illustrent l'affirmation de plus en plus manifeste de l'esprit régional. Les synergies ainsi créées mènent, par exemple, à la création de zones artisanales en commun. On assiste donc, à travers cette dynamique, au développement d'une identité voire d'une pensée collective dans la région, qui pourra se décliner de façon toujours plus poussée dans les domaines de l'économie, du tourisme, de la culture, de l'aménagement du territoire, de la circulation et de l'enseignement.

Tout ça pour la simple et bonne raison qu'entre voisins, il faut s'aider!

Nouveau sur www.differdange.lu

Présentation des services communaux



Le site de la Commune vient d'initier une présentation des différents services de la Commune, comprenant les photos des membres de chaque section, leurs adresses et téléphones de contact, les heures d'ouverture, la description des tâches effectuées et quelques remarques pratiques. La première équipe à être 'mise en Net' est celle du service culturel que nous retrouvons avec sympathie sur l'image ci-dessus.

De gauche à droite: Myriam Jaminet, Tania Brugnoli, Francois Meisch, Réjane Nennig et Pascale Lorang.

D'Asbl 'Jugendtreff Déifferdang' s'icht fir hieft Jugendhaus zu Déifferdang

Eng Éducatrice (f/m)

fir 40 Stonne d'Woch op onbestëmmt Zäit.

Wann Dir

- Lëtzebueresch, Däitsch a Franséisch verstoen a schwätze kënn, -
- Lichtegeet am Émgang mat Jugendlechen hutt,
- Eegenverantwortlech schaffe kënn,
- Aktivitéiten a Projeten am Fräizäit-, Kultur- a Sportberäich realiséiere kënn,
- Un enger ofwiesselungsräicher Aarbecht interesséiert sidd,

da kënn Dir eis Är Kandidatur schécken. Schéckt Är Demande mat CV, Foto, Extrait aus dem Casier Judiciaire an enger Kopie vum Diplom

bis spéitestens de 21. Februar 2004 un

Jugendtreff Déifferdang asbl
Roberto Traversini
14, rue Roosevelt
L- 4662 Déifferdang
(tel. a Fax: 58 88 25)

Eng éischt Selektioun gëtt unhand vun de Dossiere gemat.

Henri Krecké



Henri Krecké a 36 ans, il est né à Pétange et il a fait son école primaire à Rodange. Il a suivi des études secondaires au Lycée Hubert Clement à Esch/Alzette, au bout desquelles il a obtenu son baccalauréat dans la section B (mathématiques), en 1986. Après une période de stage auprès de l'État, Henri Krecké a accédé à la fonction communale en 1989. Il est employé successivement dans le service scolaire et dans le service du personnel de la Commune de Pétange. En 1992, il devient secrétaire adjoint dans cette même Commune. À partir de 1996, il occupe le poste de secrétaire-rédacteur dans le syndicat intercommunal SIACH. Finalement, le 1^{er} janvier 2004, Henri Krecké est nommé rédacteur au sein du secrétariat de la Commune de Differdange. Ses fonctions principales couvrent deux aspects différents: (1) assister aux séances du Collège échevinal pour établir les rapports et assurer le suivi des dossiers et (2) assister le Collège échevinal en ce qui concerne les relations publiques. Qu'est-ce qui a attiré Henri Krecké dans la commune de Differdange? «Il y a toute une dynamique à l'œuvre dans la commune qu'on ressent au quotidien. Je voudrais accompagner voire intensifier cet élan en le relayant auprès du public». Un homme d'action, donc, comme le prouvent ses hobbies préférés: les voyages, les sports en général et le football en particulier.

Interviews: École de musique de Differdange Pour l'amour de la musique

La musique, ça vous donne des ailes, c'est bien connu, et à Differdange il semble bien qu'on aime voler, au vu du nombre d'inscrits à l'école de musique - 320 élèves dont 280 enfants et 40 adultes. La qualité de l'instruction dispensée ici a été reconnue par l'attribution officielle en septembre dernier de la dénomination d'école de musique. Et pourtant les 32 cours différents donnés chaque semaine se déroulent dans des infrastructures qui ne sont pas vraiment adaptées. Il est vrai que se profile à l'horizon, heureusement, le transfert de l'école de musique vers l'Ancien Hôtel de Ville. En attendant cet heureux dénouement, nous avons demandé leurs impressions à quelques habitués de la maison Olof Palme.



☞ Régine Goergen-Bernard

J'apprends la musique pour le plaisir et pour réaliser un rêve d'enfant. Je suis très satisfaite qu'il existe une école de musique dans notre commune et aussi de l'excellente qualité des enseignants. C'est un fait que l'école gagne de plus en plus de notoriété et de prestige. Cependant, les infrastructures laissent vraiment à désirer. Les cours sont dispersés entre plusieurs bâtiments. Regardez cette maison: elle est en train de s'écrouler. Il y a des trous aux fenêtres, des volets cassés, des courants d'air, de l'humidité. Il est vraiment urgent que l'école soit aménagée dans une nouvelle structure.



☞ Tomas Krottil (professeur de guitare)

Cela fait 8 ans que je donne des cours de guitare à l'école de musique de Differdange. L'intérêt pour la musique est tellement grand que nous n'arrivons presque plus à donner des cours à tout le monde. J'ai une collègue qui, par exemple, travaille parfois jusque 22h-23h du soir. J'apprécie beaucoup l'attitude positive de l'école en ce qui concerne les inscriptions des adultes. Dans certains autres pays, ce n'est vraiment pas courant d'admettre des élèves adultes. Je voudrais simplement souligner qu'il y a urgence à déménager l'école dans un nouveau bâtiment. Regardez autour de vous: les volets sont cassés, les murs sont fissurés, la salle de conférence est inondée d'eau, il y a des courants d'air dans tous les sens. Le moins qu'on puisse dire, c'est que les locaux ne sont pas confortables, ni pour les élèves ni pour les chargés de cours.



☞ Diana Costa Dias (11 ans)

J'ai fait 4 ans de solfège et là c'est ma première année de clarinette. La musique, c'est mon choix. J'avais fait du karaté avant. Je voudrais travailler dans le domaine de la musique plus tard. Le bâtiment de l'école, ça va. Il est vrai que de nouvelles installations seraient les bienvenues. Mais bon, la musique est plus importante que le bâtiment. Je remarque que de plus en plus de jeunes s'intéressent à la musique. J'emporte presque tous les jours ma clarinette à l'école et j'en joue un peu, ensemble avec d'autres, devant la maîtresse et la classe. Il y a des camarades qui rigolent et qui se moquent mais, après, ils disent que ça les intéresse et ils veulent s'inscrire aussi à l'école de musique.



☞ Joris Erpelding (13 ans)

Cela fait 5 ans que je suis inscrit à l'école (solfège et guitare). Les chargés de cours sont excellents, ils enseignent très bien la technique et ils nous transmettent aussi la passion de la musique. Les cours sont organisés avec sérieux et dans le respect des horaires. La musique pour moi, c'est une distraction du stress des classes de tous les jours. Il y a des modifications qu'il serait important de réaliser au niveau du bâtiment. Les escaliers de la maison Olof Palme par exemple devraient être refaits, ils ne sont pas stables. Il faudrait aussi un centre de documentation, un genre de bibliothèque spécialisée dans la musique.



☞ André Pinto (9 ans)

Je suis inscrit à l'école de musique depuis 3 mois. Cela a été ma décision, mes parents ne m'ont pas du tout influencé. J'ai fait un peu de solfège, mais c'est vraiment la guitare qui m'intéresse. Je suis des cours de musique deux fois par semaine, mais je m'entraîne presque tous les jours. J'aime la musique classique et un peu le rock. Je veux continuer à apprendre. Plus tard, j'aimerais bien travailler dans le domaine de la musique. L'école est bien, je viens surtout pour apprendre la guitare et je ne regarde pas ce qui ne va pas.



Der Musiksaal in Differdingen wurde 100 Jahre alt

Zum Jahreswechsel wurde der Musiksaal in der Emile-Mark-Straße in Differdingen zu seinem 100. Jubiläum von Grund auf restauriert. Der Saal wurde 1902/03 errichtet, nachdem die Gemeindeverwaltung Differdingen ein 139,40 Ar großes Areal im Ort genannt „Stoppelbommert“ zum Preis von 46.533 Franken von den Erben der Familie Baron de Cressac et de Soleuvre erstanden hatte. Baron de Miscal als Verhandlungspartner der Familie bestand darauf, dass das Gelände für den Bau öffentlicher Gebäude dienen müsse. Anfangs wollte man angeblich ein Schlachthaus errichten, später einigte man sich auf ein Schulgebäude mit Musiksaal. Eigentlich einigte man sich nicht vollends, denn Bürgermeister Pierre Meintz verweigerte seine Unterschrift, da er fand, dass Differdingen keine „salle de concerts“ benötige. Doch die beiden Schöffen und sechs Gemeinderatsmitglieder erteilten ihre Zustimmung, so dass die Pläne ausgeführt werden konnten. Im Jahre 1902 konnte die Schule ihre Arbeit aufnehmen, und am 3. Januar 1903 gab die Musikgesellschaft ihr erstes Neujahrskonzert im neuen Musiksaal.

La Police Grand-Ducale informe

Contrôles routiers renforcés pendant la période du carnaval

Cette année, la semaine des festivités carnavalesques débute le jeudi 19 février, avec, comme chaque année, les grands bals à l'affiche, beaucoup d'amusement dans l'air mais aussi des risques accrus sur les routes.

Surtout durant la nuit, vous vous trouverez en présence de beaucoup plus de monde que d'habitude, l'abus d'alcool est plus fréquent, la fatigue est de la partie et il est un fait que la jouissance réduit le souci de prudence.

S'ajoute à tout cela un état des routes parfois délicat, avec des risques fréquents de verglas et de brouillard.

Pour toutes ces raisons, nous estimons utile de rappeler quelques conseils aux usagers de la route:

Évitez de boire quand vous conduisez! Déterminez, dès le début de la soirée la personne qui prendra le volant. Pour elle, la consommation de boissons alcoolisées est hors de question.

Surveillez votre vitesse. Elle est la cause première des accidents routiers mortels.

Avant de sortir, consultez la météo, restez à l'écoute des messages routiers diffusés dans les médias.

Ne prenez pas le volant quand vous vous sentez fatigué.

(Suite page 7)

100. Jubiläum des „Centre de Formation Professionnelle“ in Differdingen

Das „Centre de Formation Professionnelle“ (CFP), die „Léierbud“, feiert in diesem Jahr sein 100. Jubiläum: 1903 erteilte König-Großherzog Adolph von Luxemburg die Erlaubnis zur Gründung des Lehrlingsausbildungszentrums. Damals kam es auf Betreiben mehrerer Ingenieure des Hüttenwerkes, vor allem Léon Franck, zur Gründung der Schule, um dem neuen Hüttenwerk die erforderlichen Fachkräfte zur Verfügung zu stellen. Die theoretische Ausbildung der Lehrlinge wurde von diplomierten Lehrern der Gemeinde Differdingen sowie von Ingenieuren und Technikern des

Hüttenwerkes übernommen; die praktische Ausbildung geschah in den Werkstätten des Hüttenwerkes.

In den siebziger Jahren wäre es unter der DP-LSAP-Regierung fast zur Auflösung der bewährten Schule gekommen, als Minister Robert Krieps und Staatssekretär Guy Linster das überaus erfolgreiche Ausbildungszentrum auflösen wollten. Zur Abwendung dieses unsinnigen Vorhabens waren eine groß angelegte Pressekampagne und eine Wurfsektion an sämtliche Haushalte der Gemeinde erforderlich, in der die beiden Politiker als „Totengräber der Be-

rufsschule“ bezeichnet wurden, um das Zentrum vor der Schließung zu bewahren.

Neubau der „Léierbud“

Dass es Ende der siebziger Jahre zum Neubau der „Léierbud“ kam, war vor allem das Verdienst des späteren Direktors von Arbed Differdingen Lucien Marc, geschäftsführendes Verwaltungsratsmitglied. Er selbst hatte seine Berufsausbildung im Zweiten Weltkrieg in der „Léierbud“ begonnen und setzte sich mit ganzer Kraft dafür ein, das Projekt gerade mitten in wirtschaftlicher Rezession zu verwirklichen. Der Plan wurde im September 1977 mit der Absichtserklärung zum Bau einer Schule belohnt, mittels derer die Dreiparteienkommission an der Spitze der Schule durch einen Vierparteien-Verwaltungsrat abgelöst wurde. Seither sind im Verwaltungsrat Staat, Gemeindeverwaltung, Handelskammer und Arbeiterkammer vertreten. Damit hatte die Berufsschule ihren überwiegend privaten Charakter eingebüßt. Mit der Unterzeichnung einer Konvention wurde die Finanzierung zu gleichen Teilen auf den Staat, die Gemeindeverwaltung und die Handelskammer übertragen. Als günstiges Areal für einen Neubau mit 3992 m² Nutzungsfläche bot sich ein Gelände in der Emile-Mark-Straße an. Doch vorerst musste die sich dort befindliche, ausgediente Kantine abgetragen werden. Die Pläne zeichnete Léon Logelin, Haupttechniker der Arbed, der die neuesten Bautechniken einsetzte. Ein Gerüst aus Stahl und Beton wurde geschaffen: 76 Arbed-Stahlträger wurden in den Boden gerammt. Die Stahlfassade wurde mit einem Schweizer Patent, der



elektrostatischen Pulverbeschichtung, behandelt und gut sichtbar wurde ein riesiges Zahnradpaar von etwa vier Metern Durchmesser und einem Gewicht von rund 25 Tonnen als Symbol vor dem Gebäude aufgestellt. Die Zahnräder stammten von den stillgelegten Feinstraßen. Das Zahnradpaar steht als Symbolik des Ineinandergreifens von Groß und Klein, eine Verkörperung des steten Weiterschreitens, ein Sinnbild für die stillgelegten Anlagen sowie ein Zeichen der Stärke und der Kraft.

Das Statut der Gemeinnützigkeit

1979 erhielt das CFP das Statut der Gemeinnützigkeit. Noch vor der feierlichen Einweihung am 1. Februar 1980 im Beisein von Prinzessin Marie-Astrid starb völlig unerwartet Préposé Lucien Mathieu am 10. Februar 1978 im Alter von nur 36 Jahren. Er hatte erst am 1. Januar 1978 die Nachfolge von Alfred Rodesch, seinerseits Nachfolger von Jos. Meunier, angetreten. In die Fußstapfen Lucien Mathieus traten Bernard Wenner, Fernand Piantanida, François Sassel und Claude Reisch. Im Laufe ihrer 100-jährigen Geschichte hat die „Léierbud“ etwa 3500 Handwerker ausgebildet. Viele Jahrgänge weisen in der Gesellenprüfung eine Erfolgsquote von 100% auf. Vor Jahren wurde die theoretische Unterweisung dem „Lycée Technique“ Esch/Alzette übertragen und nur die praktische Ausbildung in Differdingen beibehalten.



La Police Grand-Ducale informe

Contrôles routiers renforcés pendant la période du carnaval

(Suite de la page 6)

Concentrez-vous en prenant le volant. Ne vous laissez pas envahir par l'insouciance. Modérez le volume de votre installation hi-fi à bord de votre véhicule.

Réagissez avec calme, ne soyez pas agressif dans votre style de conduite. Ne doublez jamais en cas de doute!

Mieux vaut renoncer à la priorité, que d'insister dans une situation précaire.

Tout au long du carnaval nos patrouilles seront au bord de la route pour surveiller la circulation et faire des contrôles répressifs.

La Police Gand-Ducale fournit un effort accru pour vous accompagner en toute sécurité tout au long de cette période.

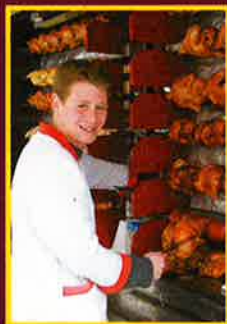
Soyez compréhensifs: nous sommes présents dans votre intérêt!



Les marchands sur la
place du Marché (II)

Les 'Rôtisseries Nouvelles'

Tous les
samedis, de
nombreux
clients de
Differdange
et des
environs
viennent se
ravitailler
auprès du
stand des
'Rôtisseries'



Nouvelles' de Terville (F) près de
Thionville, qui, sous l'enseigne 'Sur
vos marchés', propose une
excellente qualité à des prix très
abordables.

Outre les marchés de Dudelange,
d'Esch/Alzette, de Diekirch et
d'Echternach, Monsieur Cédric Müller
dessert tous les samedis le marché
de Differdange.
Chaque fin de semaine, la vente des
poulets tient le hit-parade de la
vente, totalisant entre 80 et 105
poulets.

La rôtisserie propose des poulets,
des poulets extra gros, des
jambonneaux, des poulets fermiers
désignés poulets Duc, mais aussi
des pommes de terre sautées.

Présentation publique le lundi 9 février

La 2^e phase de réaménagement du centre-ville

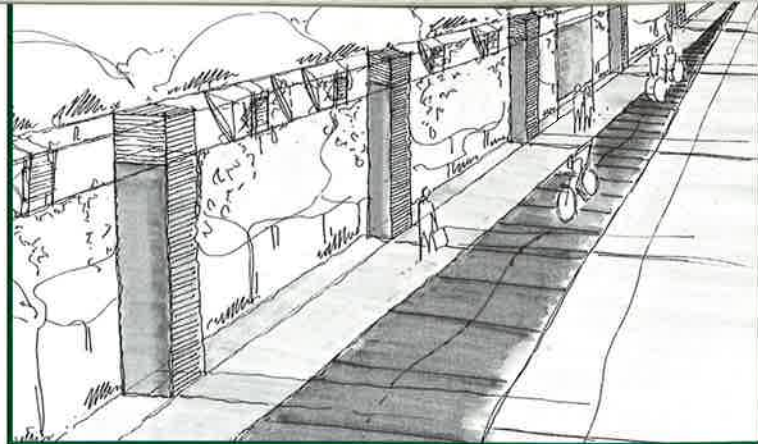
Le centre-ville de Differdange
prend peu à peu une nouvelle
physionomie, le redéfinissant
comme lieu de vie et d'activités
diverses. La zone piétonne est
pratiquement achevée et sera of-
ficiellement inaugurée en mai
prochain. Entre-temps, la Com-
mune invite toute la population à
une réunion d'information publi-
que qui aura lieu le **lundi 9 février**,
à 19h30, au Hall 'La Chiers',
à Differdange, réunion lors de la-
quelle sera dévoilé le détail de la

2^e phase de réaménagement du
centre-ville qui va bientôt être en-
clenchée.

Les points clés de ce projet sont
la mise en valeur du parc Gerla-
che, afin qu'il soit plus ouvert à la
ville; l'intégration dans la zone
piétonne de coins de repos et de
jeux d'eau; la valorisation des
espaces naturels et de la qualité
de vie; un nouveau pont à l'en-
trée du centre, qui sera le point
de départ d'une piste cyclable.

EN HAUT: UNE PISTE CYCLABLE POUR UN NOUVEAU CONCEPT
DE MOBILITÉ

À GAUCHE: UN PARC CENTRAL OUVERT À LA VILLE ET À LA VIE
EN BAS: UN NOUVEAU PONT MARQUANT L'ENTRÉE DE LA VILLE



L'horloge florale a fêté son 70^e anniversaire



Qui de nous, en passant par le
parc Gerlache, ne s'est pas déjà
arrêté quelques instants pour ad-
mirer cette magnifique horloge
florale?

Et bien, sachez qu'en 2003, cette
horloge, symbole de notre ville, a
fêté son 70^e anniversaire.

L'initiateur de ce projet fut M.
Emile Mark, bourgmestre de
l'époque qui, lors d'un voyage à
Interlaken en compagnie de l'har-
monie municipale, fut enchanté
par une horloge toute en fleurs. Il
décida que sa ville aussi en au-
rait une semblable.

C'est ainsi qu'en 1925 on confia
la réalisation et la maintenance
de la partie mécanique à M. Jean
Schwickerath et M. Camille
Specht fut chargé de la découpe
des plaques en acier. Ce ne fut
qu'en 1935 qu'on y ajouta le
nain avec son pavillon et sa
cloche.

Ironie du sort: le nain sonna sa
cloche pour la première fois le
jour des funérailles du bourg-
mestre M. Emile Mark, l'initiateur.
Depuis ce jour, le petit bonhom-
me n'a plus arrêté de sonner tous

les quarts d'heure. Exception faite
de 1942 à 1945, quand sous l'oc-
cupation allemande, il fut interdit.
Ou quand, au milieu des années
50, on crut bon de le remplacer
par 12 apôtres qui ne tardèrent
pas à être la cible de vandales.
Ou encore, quand il fut dérobé à
deux reprises par un habitant dif-
ferdangeois. Mais grâce à la gen-
darmerie de Differdange, il fut re-
trouvé peu après dans l'armoire
du voleur et remis à sa place.

Bien longtemps après la Deuxiè-
me Guerre mondiale, l'ancien
mécanisme fut remplacé par un
système électrifié qui simplifia
beaucoup la maintenance.

Mais, n'oublions surtout pas qu'à
chaque printemps, le gros du tra-
vail incombe aux jardiniers com-
munaux. D'après des schémas
très précis, des modèles diffé-
rents et pendant 160 heures, ils
s'emploient à repiquer pas moins
de 12 500 plantes pour reflorir
cette horloge.

Malheureusement, chaque an-
née, elle est la cible de vandalis-
me, ce qui inévitablement en-
gendre des frais considérables.

Agenda

DIMANCHE 1^{ER} FÉVRIER

Assemblée générale

Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatelia Differdange'. Au Café
Taverne Sportive, 21, rue Michel
Rodange, Differdange à 10h00

2-6 FÉVRIER (PAGE 15)

Aktiv Senioren 2004: 'Tai-Chi'

Organisé par: Ville de Differdange,
Commune de Sanem, Commune de
Bascharage. Lieu: Jugendhaus,
3 rue de la Poste, Bascharage.
10h45 - 11h45

Aktiv Senioren 2004: Malkurs

Organisé par: Ville de Differdange,
Commune de Sanem, Commune de
Bascharage. Lieu: Jugendhaus
Zolwer, 75, rue de Belvaux, Soleuvre.
9h30 - 11h30

2, 4 ET 6 FÉVRIER

Cours informatique

Windows XP initiation ordinateur.
Organisé par: Ville de Differdange.
Ancien Hôtel de Ville,
de 18h00-21h00. Prix: 100 euros.
Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11-242

LUNDI 2 FÉVRIER

La coupe d'hiver et ligaturage

Bonsai-Frënn Déifferdang.
École Woiwer, rue Neuwies,
Differdange-Fousbann, 19h30

Liichtmëssdag

Lidder an Sketcher vu Kanner.
Club Senior.

Prënzebiërg - Nidderkuer, 15h00

DU 3 AU 8 FÉVRIER

Théâtre Guignol

pour les classes de l'éducation
préscolaire (574 élèves).

Organisé par: Sécurité routière et
Police Grand-Ducale au Centre
Noppeney, Oberkorn

3, 10, 17 ET 24 FÉVRIER

Porte Ouverte

Foyer de la Femme Differdange.
Maison Krieps 1^{er} étage,
14h00-17h00

4, 11, 18, 25 FÉV.-3 MARS

Aquarell an Acrilique Molen

mam Artiste Feltz André

Organisé par: Fraentref Déifferdang.
Maison Olaf-Palme, 19h00 - 20h30.
Umellen bei Poupert Anni 58 94 84
oder Fleischhauer Charlotte 58 74 72.
De Cours kascht, Material abegraff,
60 Euro fir d'Mëmberen
a 65 Euro fir Netmëmberen.

MERCREDI 4 FÉVRIER

Inauguration Foyer de Jour
Hëllef Doheem. Maison des Soins,
rue de l'Hôpital, Differdange, 16h00
Réunion 'Viru mat Déifferdang'
Thème principal: 'La propreté des
quartiers de la commune de
Differdange'. Restaurant du Petit
Casino, place du Marché, 20h00

VENDREDI 6 FÉVRIER

Opus 78 + Mike Mainieri
(Vibraphoniste, USA) Organisé par:
HMD. Entrée: 10 euros.
Hall polyvalent 'La Chiers', 21h00
Bal 'Blue Night'
Organisé par: F.C. Cercle sportif -
C.S.O. Lieu: 'Maxim's', 'Quo Vadis',
Oberkorn, 20h00
Kapesëtzung
Organisé par: Tuterten.
Home Niederkorn, 20h00

7, 14 ET 21 FÉVRIER

Cours informatique Internet
Organisé par: Ville de Differdange.
Ancien Hôtel de Ville, de 9h00-
12h00. Prix: 100 euros.
Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11-242

7 ET 8 FÉVRIER

Frätrechers-Ausstellung
Hall polyvalent 'La Chiers'

SAMEDI 7 FÉVRIER

Assemblée Générale 'Sportfischer'
Café 'Beim Spidol' à Niederkorn,
17h00

DIMANCHE 8 FÉVRIER

Assemblée Générale
Espérance Differdange. Veräinshaus,
1 rue St-Nicolas Differdange, 9h45

9,11,13,16,18,20 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2004:
GSM einfach gemacht. Organisé par:
Ville de Differdange, Commune de
Sanem, Commune de Bascharage
Lieu: Jugendhaus, 3 rue de la Poste,
Bascharage, 14h30 - 16h00
Kursleiter: Patrick Reisdorff
Preis: 5 Euro

9-14 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2004:
Theater-Workshop. Organisé par: Ville
de Differdange, Communes de
Sanem et Bascharage. Al Gemeng,
avenue Charlotte, Differdange,
14h30 - 16h00. Kursleiter:
Jos Balthasar. Preis: 25 Euro
Seniorentanz
Organisé par: Ville de Differdange,
Communes de Sanem et Bascharage.
Al Gemeng, avenue Charlotte,
Differdange. 10h00 - 11h30.
Kursleiter: Rosy Schroeder
Preis: 25 Euro



CÉRÉMONIE D'ASSERMENTATION DES NOUVEAUX FONCTIONNAIRES COMMUNAUX



VISITE DU SECRÉTAIRE
D'ÉTAT EUGÈNE BERGER
LORS DE LA PRÉSENTATION
DE LA BROCHURE
'D'ÄERD - DE BLOE
PLANÉIT FIR EIS ALL' AU
CENTRE NOPPENY



MAFALDA ARNA
ET SES 3 MUSICIENS
ONT ENCHANTE
SPECTATEURS
D'UN CONCERT
FADO AU C.E.N.



LA PROJECTION 'LES AÇORES, TERRITOIRE EUROPÉEN LOIN DU
CONTINENT' A CONNU UN JOLI SUCCÈS



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
2^e semestre

L'ART DU BONSAI

Description du cours: Cours d'initiation à l'art du Bonsaï
Approche théorique et pratique pour faire
soi-même un Bonsaï
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur ELS Georges; 28, rue de
Hussigny; L-4580 DIFFERDANGE
Inscriptions: Jusqu'au 9 mars 2004, au plus tard, soit
par courrier, soit par téléphone au
58 47 54, respectivement par
e-mail: gruenma@vo.lu
Début du cours: Mardi, 16 mars 2004
de 19h30 à 22h00
Nbr. de séances: 6-8
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19h30 à 22h00
Lieu: Ecole WOIWER / rue Neuwies /
DIFFERDANGE-FOUSBANN
Prix: +/- 80 €
Organisateur: BONSAI FRËNN MINETT-DIFFERDANGE
A.S.B.L. (M. GRÛN Marc)
B.P. 16; L-4501 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 47 54 (après 18h00)

AQUARELL- AN ACRYLMOLEREI

Description du cours: Initiation au cours de peinture à
l'aquarelle et à l'acrylique
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur FELTZ André
Inscriptions: Possible pendant les cours, ou au
numéro de téléphone 58 94 84.
Début du cours: Mercredi, 14 janvier 2004
Nbr. de séances: 8
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19h30 à 20h30
Lieu: Fraentreff Déifferdang
(Maison Olof Palme) 16, rue Emile Mark;
L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 60 € (membres) / 65 € (autres)
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG a.s.b.l.
(POUPART Annie)
16, rue du Castel; L-4525 NIEDERKORN;
Tél.: 58 94 84

GYMNASTIQUE DE SANTE

Description du cours: Cours de prévention contre l'ostéoporose
et le mal de dos
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: KNAF Carole
Inscriptions: Possible pendant les cours ou par
téléphone au 58 94 84
Début du cours: Vendredi, 16 janvier 2004
de 18h30 à 19h30
Nbr. de séances: 12
Jour(s) de semaine: Vendredi, de 18h30 à 19h30
Lieu: Ecole FOUSBANN
Prix: 50 € (membres) / 55 € (autres)
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG a.s.b.l.
(POUPART Annie)
16, rue du Castel; L-4525 NIEDERKORN;
Tél.: 58 94 84

PHOTOGRAPHIE

Description du cours: Cours de photographie pour les enfants
de la 4^e, 5^e et 6^e année d'études
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Un membre du Photo-Club Differdange
Inscriptions: Jusqu'au 3 juin 2004, soit par téléphone
au 58 74 72, soit par courrier
FLEISCHHAUER Charlotte
26, rue du Castel; L-4525 NIEDERKORN
Début du cours: Samedi, 5 juin 2004
L'horaire reste à déterminer
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: Samedi
Lieu: Salle du Photo-Club Differdange /
rue Jean Gallion à Oberkorn
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE
(FLEISCHHAUER Charlotte)
26, rue du Castel; L-4525 NIEDERKORN;
Tél.: 58 74 72

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
2^e semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
2^e semestre

THEATRE

Description du cours: Initiation au cours de théâtre
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur BALTHASAR Jos
44, rue de Sanem; L-4664 NIEDERKORN
Inscriptions: Jusqu'au 20 avril 2004 soit par téléphone
au 58 70 61, soit par courrier à l'adresse
44, rue de Sanem; L-4664 DIFFERDANGE
Début du cours: Jeudi, 29 avril 2004
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 19h30 à 20h30
Lieu: Ecole des filles / Place de la Libération
NIEDERKORN
Prix: 10 €
Organisateur: AMICALE PËSSELBOUR NIEDERKORN
(Monsieur BALTHASAR Jos)
44, rue de Sanem; L-4664 NIEDERKORN;
Tél.: 58 70 61

COMPUTERCOURSEN

Description du cours: Computercoursen an der Internetstuff
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame GANSEN-RODESCH Claudine
4, rte de Bettembourg;
L-3346 LEUDELANGE
Tél.: 38 84 27 – Fax: 26 37 41 27
Inscriptions: Au numéro de téléphone 58 36 21-2040,
avant le début du cours
Début du cours: sur demande, au 58 36 21-2040
Nbr. de séances: sur demande, au 58 36 21-2040
Jour(s) de semaine: Mercredi après-midi de 15h00 à 16h30
Lieu: Bibliothèque de Differdange;
avenue Charlotte; L-4530 DIFFERDANGE
Prix: 5 € / heure
Organisateur: CLUB SENIOR PRENZEBIERG
(MOUSEL Jean-Marie)
Route de Pétange; L-4645 NIEDERKORN;
Tél.: 58 36 21-2040
E-mail: prenzebiERG@clubsenior.lu

SECOURISME

Description du cours: Secourisme pour secouristes et
ambulanciers étant détenteurs d'un
brevet de premiers secours
Niveau du cours: Niveau moyen
Chargé(es) de cours: M. Frank Jost
Inscriptions: Tous les lundis,
sauf pendant les vacances scolaires
Début du cours: Lundi, de 20h00 à 21h30
Nbr. de séances: +/- 33
Jour(s) de semaine: Tous les lundis,
sauf pendant les vacances scolaires
Lieu: Centre médico-social (local des
secouristes de la Croix-Rouge)
Grand-Rue; L-4575 DIFFERDANGE
Prix: gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DE
DIFFERDANGE; B.P.122; L-4502
DIFFERDANGE (Tél.: 091 58 06 06)
Monsieur Jean-Marie MOUSEL et
Monsieur Serge CARNIEL

JUGEND ROUT-KRÄIZ

Description du cours: Formation continue de secourisme pour
enfants âgés entre 10 et 15 ans
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur Jean-Marie MOUSEL
et Serge CARNIEL
Inscriptions: Tous les samedis,
sauf pendant les vacances scolaires
Début du cours: Samedi, de 14h00 à 16h00
Nbr. de séances: +/- 33
Jour(s) de semaine: Samedi, de 14h00 à 16h00
Lieu: Centre médico-social (local des
secouristes de la Croix-Rouge)
Prix: gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE
DE DIFFERDANGE
B.P.122; L-4502 DIFFERDANGE
(Tél.: 091 58 06 06)
Monsieur Jean-Marie MOUSEL et
Monsieur Serge CARNIEL

BLUMMENARRANGEMENTER JEU D'ECHECS

Description du cours: Initiation au cours de bricolage
de couronnes
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame Dalila CARNIEL-LUPO
41, rue E. Servais; L-4989 SANEM
Tél.: 59 52 70 – Fax: 26 59 06 55
Inscriptions: Jusqu'au 26 février 2004 par téléphone
au 58 36 21-2040
Début du cours: Jeudi, 4 mars 2004 de 14h30 à 16h30
Nbr. de séances: 3 cours (chaque quinzaine)
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 14h30 à 16h30
(04/03/04; 18/03/04; 01/04/04)
Lieu: CIPA NIEDERKORN (sous-sol);
Route de Pétange; L-4645 NIEDERKORN
Prix: 75 € (Matériel et fleurs compris)
Organisateur: CLUB SENIOR PRENZEBIERG
(MOUSEL Jean-Marie) Route de Pétange;
L-4645 NIEDERKORN; Tél.: 58 36 21-2040
e-mail: prenzebiERG@clubsenior.lu

Description du cours: Initiation au jeu d'échecs
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: GOERENS Jean-Paul
51, rue Prince Henri; L-4579 OBERKORN
Inscriptions: Dimanche, 29 février 2004
à 10h00 à la Maison Emile Mark ou bien
par tél.: 58 51 28 (BREDEN Steve);
58 07 38 (GOERGENS Jean-Paul)
Début du cours: Dimanche, 29 février 2004
de 10h00 à 12h00
Nbr. de séances: 14
Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10h00 à 12h00
Lieu: Maison Emile Mark (1^{er} étage); Avenue de
la Liberté; L-4601 DIFFERDANGE
Prix: Gratuit
Organisateur: CERCLE D'ECHECS LE CAVALIER
DIFFERDANGE (BREDEN Steve);
45, rue Dicks Lentz;
L-4540 DIFFERDANGE; Tél.: 58 51 28

Calendrier des vacances et congés scolaires 2003-2004

- Le congé de Carnaval:
du 21 février 2004 au 29 février 2003.
- Les vacances de Pâques:
du 3 avril 2004 au 18 avril 2004.
- Jour de congé pour la Fête du Travail:
le samedi, 1er mai 2004.
- Le congé de la Pentecôte:
du 29 mai 2004 au 6 juin 2004.
- Jour de congé pour la célébration publique
de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc:
le mercredi, 23 juin 2004.
- Les vacances d'été commencent le vendredi, 16 juillet
2004 et finissent le jeudi, 14 septembre 2004.

Remarques et dispositions particulières:

- Les classes chôment le jour du pèlerinage à Notre-Dame
de Luxembourg le jeudi, 6 mai 2004.
- La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Car-
naval, de Pâques et de la Pentecôte, les élèves sont
congediés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire
vendredi à 16.00 heures.
- Le lendemain de la 1^{re} communion, les classes de 3^e an-
née d'études fonctionnent normalement. Toutefois, les
enseignants de ces classes voudront accepter d'éven-
tuelles excuses écrites.
- Toute demande de dispense de parents ayant l'intention
de prolonger les vacances est refusée.

Restaurants et foyers scolaires

Activités périscolaires

Dans le cadre des foyers et restaurants scolaires, l'Administration Communale de Differdange offre les activités périscolaires suivantes:

- 1) l'Accueil matinal
- 2) le Restaurant scolaire
- 3) le Foyer scolaire

Tous les parents, dont les enfants fréquentent les écoles de la Commune de Differdange, peuvent faire une demande d'admission pour les restaurants et foyers scolaires. Pour le moment l'offre dans les restaurants et foyers scolaires n'est pas accessible à tous les enfants de la commune. Sur présentation d'un certificat de travail, les enfants dont les parents travaillent auront une priorité pour l'inscription.

Les sites			
	Accueil matinal	Restaurant scolaire	Foyer scolaire
Foyer scolaire Differdange Centre	X	X	X
Foyer scolaire Differdange AHV	X*	X	X
Foyer scolaire Fousbann	X	X	X
Foyer scolaire Niederkorn	X	X	X
Foyer scolaire Woier	X	X	X
Foyer scolaire Oberkorn	X	X	X
Restaurant scolaire Centre Noppeney		X	

* L'accueil matinal pour les enfants inscrits au Foyer scolaire Differdange AHV se tient dans les locaux du Foyer scolaire Differdange Centre.

Les horaires et les tarifs		
Pendant la période scolaire l'offre d'une prise en charge dans les restaurants et foyers scolaires comprend:		
		Tarifs
Accueil matinal	07h15 - 08h00	25 € pour l'année scolaire
Accueil préscolaire	11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Accueil des enfants des 1 ^{ères} années d'études (rattrapage)	11h00 - 11h55 (lundi, mercredi, vendredi) 11h45 - 12h25 (mardi et jeudi)	gratuit
Restaurant scolaire	12h00 - 14h00 (lundi à vendredi)	4 €
Foyer scolaire	16h00 - 18h30 (lundi, mercredi, vendredi)	2,50 €
Foyer scolaire	14h00 - 18h30 (mardi et jeudi)	4,50 €
Restaurant & foyer scolaire	inscription semaine entière	36,50 €

Pour tout renseignement complémentaire (et notamment l'offre de la prise en charge pendant les vacances scolaires), vous pouvez contacter le Service périscolaire, Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 27, tél. 58 77 11-403 ou envoyer un e-mail à guy.veydert@differdange.lu



GALA GYMNIQUE DE 'LA LIBERTÉ' AU HALL OMNISPORTS

Ce qui s'est passé



DIE 5 TENÖRE WUSSTEN DAS PUBLIKUM IN DER SPORTHALLE ZU ÜBERZEUGEN



RÉCEPTION DE NOUVEL AN POUR LES EMPLOYÉS DE LA COMMUNE AU HALL 'LA CHIERS'



9,11,13,16,18,20 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2004: 'Skulpturen aus Sandstein'. Organisé par: Ville de Differdange, Communes de Sanem et Bascharage, Jugendhaus Zolwer, 75 rue de Belvaux, Soleuvre, 14h30 - 16h00. Kursleiter: Madia Sgura. Preis: 25 Euro

11,13,16,18 FÉVRIER

Cours informatique Word XP initiation. Organisé par: Ville de Differdange. Ancien Hôtel de Ville, de 18h30-21h00. Prix: 130 euros. Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11-242

MERCREDI 11 FÉVRIER

Conférence-Débat Thème: 'Kanner hu Rechter ...' Organisé par: Kannergemengerot et École des Parents du Kannerschlass. Jugendkommission Bascharage, Sanem, Differdange Ancien Hôtel de Ville, 19h30

JEUDI 12 FÉVRIER

Assemblée Générale Jugendtreff Déifferdang. Restaurant du Petit Casino, pl. du Marché, 18h30

VENDREDI 13 FÉVRIER

Assemblée Générale 'Déifferdanger Geschichtsfrënn' suivie de la présentation du Korspronk no 19: '100 ans de Laminage de Poutrelles Grey à Differdange'. Château de Differdange, 19h00 Kapesetzung Organisé par: Tuterten Home Niederkorn, 20h00 Assemblée Générale Ordinaire Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange asbl École des garçons, Salle de musique, rue Émile Mark, Differdange, 20h00

SAMEDI 14 FÉVRIER

Assemblée Générale Œuvres Paroissiales Uewerkuer Veräinshaus Uewerkuer, 10h00 Kannerfuesbal Association 'Parents d'élèves' Home Niederkorn, 14h30 Fëscherbal Organisé par: Sportfëscher Café 'Beim Spidol', Niederkorn, 20h30

17 FÉVRIER - 19 FÉVRIER

Concours École de Musique Ancien Hôtel de Ville

17-19 FÉVRIER

Aktiv Senioren 2004: 'Aktiv -Tage in Clerf'. Organisé par: Ville de Differdange, Communes de Sanem et Bascharage. Hotel Koener - Clerf. Verantwortliche: Roberto Traversini und Christiane Bosseler. Preis: Doppelzimmer + Vollpension: 150 Euro/Person. Einzelzimmer + Vollpension: 170 Euro/Person

JEUDI 19 FÉVRIER

Kannerfuesbal
Société Flic-Flac. Restaurant 'Quo Vadis', Oberkorn, 14h00
Hexebal
Société Flic-Flac. Restaurant 'Quo Vadis', Oberkorn, 20h30
Seniorenfeier
Home St-Joseph, Nidderkuer, 14h00

SAMEDI 21 FÉVRIER

Assemblée Générale
Photo-Club Differdange
Hostellerie 'Petit Casino', 19h00
Jumdeckelsbal
Supporterclub Fanfare Niederkorn
Café 'Du Progrès', Niederkorn, 20h30

DIMANCHE 22 FÉVRIER

Congrès "Goldbrëissem Uewerkuer"
Hall 'La Chiers', 9h00
Assemblée Générale C.T.F.
Differdange. Remise de médailles.
Maison paroissiale de Differdange.
1, rue St-Nicolas, 15h00

LUNDI 23 FÉVRIER

Kannerbal Fuesmeinden
Foyer de la Femme Differdange.
Hall 'La Chiers'

DU 28 FÉV. AU 7 MARS

Exposition de MEHLEN Manon et de HIRT Glen
Centre Noppeney, Oberkorn

SAMEDI 28 FÉVRIER

Fuesbal-Blo No Allen Nouten
Org.: Harmonie Oberkorn
Café 'Les Jumelles', Oberkorn
Bella Bulla mat den Baby Cham's
Org.: DT Red Boys Differdange, MB
Fréizeitclub. Hall 'La Chiers', 21h00

FATZEBAL

Org.: Progrès Dames. Café 'Beim Spidol', Niederkorn, 20h30

DIMANCHE 29 FÉVRIER

Buergbrennen
Feu d'artifice et tombola.
Org.: FC Luna Uewerkuer
Stade Jaminet - Oberkorn, 20h00

Inauguration de deux salles d'opération à l'HPMA



DE GAUCHE À DROITE (PREMIÈRE RANGÉE): ROGER IANIZZI, JEAN-MARIE HALSDORF, CLAUDE MEISCH, CARLO WAGNER ET TOM ULVELING LORS DE LA VISITE

L'hôpital Princesse Marie-Astrid (HPMA) de Niederkorn a récemment inauguré deux de ses 4 salles d'opération qui ont été complètement rénovées. Datant de 1981, ces dernières avaient besoin d'être modernisées et adaptées aux normes européennes, ce qui a été fait notamment en les dotant d'un 'flux laminaire'. Le flux laminaire consiste en un système de filtrage d'air pulsé au travers de plafonds aspirants situés au-dessus du champ opératoire. Grâce à ce procédé, l'air circule à raison de 5400 m³ par heure, c'est-à-dire qu'il est ent-

ièrement renouvelé 70 fois par heure, à une température constante de 19°C. Ce concept permet de réduire massivement le risque d'infection pendant l'opération à une valeur inférieure à 0,2 %. Les deux nouvelles salles d'opération renforcent l'efficacité de la structure opératoire de l'HPMA, qui enregistre une moyenne de 5000 opérations par an, dont 40% en orthopédie et 40% en chirurgie vasculaire et digestive. L'inauguration a été réalisée en présence du ministre de la Santé, M. Carlo Wagner.

Élections communales du 9 octobre 2005

Exercez votre droit d'expression!

Inscriptions électorales ouvertes jusqu'au 31 mars 2004

Le dernier délai pour accomplir les formalités d'inscription pour les prochaines élections communales en 2005 est fixé au 31 mars 2004. Les formulaires d'inscription peuvent être remplis auprès du bureau de la population (bureau no 6 situé au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville). Pour pouvoir aller voter, il faut: être âgé de 18 ans accomplis le jour de l'élection, être domicilié dans le Grand-Duché de Luxembourg et y avoir résidé pendant 5 années au moins avant le 1er avril 2004. Les intéressés devront être munis d'une pièce d'identité attestant leur nationalité et du (des) certificat(s) prouvant qu'ils satisfont à la condition de résidence requise au Grand-Duché. À noter: l'inscription électorale est aussi ouverte pour les citoyens non originaires d'un pays membre de l'UE résidant au Luxembourg. Infos: Bureau de la population; Tél. 58 77 11 208. Heures d'ouverture: du lundi au vendredi: 8h - 11h et 14h - 16h. Samedi: 9h - 11h.

Einschreibung auf die Wählerlisten bis zum 31. März 2004

Stichtag für die Einschreibung für die kommenden Gemeindewahlen von 2005 ist der 31. März 2004. Die entsprechenden Einschreibeformulare können im Einwohnermeldeamt, Büro Nr. 6 (im Erdgeschoss des Stadthauses), ausgefüllt werden. Für die Stimmabgabe sind folgende Bedingungen zu erfüllen: a) Vollendung des 18. Lebensjahres am Wahltag und b) Wohnsitz im Großherzogtum Luxemburg mit einer Mindestaufenthaltsdauer von 5 Jahren vor dem 1. April 2004. Folgende Dokumente müssen bei der Einschreibung vorgelegt werden: ein Ausweis zur Bescheinigung der Nationalität und eine Aufenthaltsbescheinigung(en) zum Nachweis, dass die im Großherzogtum geltenden Aufenthaltsvorschriften erfüllt sind. Aufgepasst: für die Wählereinschreibung sind auch hierzulande lebende Nicht-EU-Staatsangehörige zugelassen. Weitere Infos: Einwohnermeldeamt, Tel. 587711 208 - Öffnungszeiten: von montags bis freitags 8-11 Uhr und 14-16 Uhr und samstags 9-11 Uhr.

Iscrizione sulle liste elettorali entro il 31 marzo 2004

Il termine per l'iscrizione sulle liste elettorali per le elezioni amministrative del 2005 scade il 31 marzo 2004. I moduli possono essere compilati presso l'ufficio anagrafe del comune (bureau de la population), sportello n. 6 (al pianterreno del municipio). Per avere il diritto di voto bisogna avere compiuto i 18 anni alla data del voto e risiedere nel Granducato da almeno 5 anni alla data del 1 aprile 2004. Al momento dell'iscrizione bisogna presentare un documento di identità attestante la nazionalità e un certificato di residenza valido. Possono iscriversi sulle liste elettorali anche cittadini extracomunitari residenti nel Lussemburgo. Per ulteriori informazioni, rivolgersi all'ufficio anagrafe, tel.: 587711 208. Orari di apertura: dal lunedì al venerdì dalle 8 alle 11 e dalle 14 alle 16; il sabato dalle 9 alle 11.

Recenseamento eleitoral aberto até 31 de março 2004

As inscrições para as próximas eleições autárquicas ('comunais') de 2005 estão abertas até 31 de março 2004. Os formulários de inscrição podem ser preenchidos junto do 'bureau de la population' no. 6 (no rez-de-chão da Câmara municipal). Para poder inscrever-se nos cadernos eleitorais, é preciso ter completado 18 anos até ao dia da eleição, estar domiciliado no Grão-Ducado do Luxemburgo e ter aí residido até 1 de abril de 2004 pelo menos durante 5 anos. Os seguintes documentos terão de ser apresentados no acto da inscrição: um documento de identidade que ateste a sua nacionalidade e um ou mais certificados de residência que prove(m) que possui a condição de residente exigida no Grão-Ducado. Importante: as inscrições eleitorais estão igualmente abertas aos cidadãos estrangeiros que não são originários de um país membro da União Europeia e que residem no Luxemburgo. Para mais informações: tel. 58 77 11 208. Horas de abertura: de segunda a sexta, das 8h às 11h e das 14h às 16h; sábado, das 9h às 11h.

1, 3, 5, 8 ET 10 MARS

Cours informatique: Excel XP
Organisé par: Ville de Differdange.
Ancien Hôtel de Ville, 18h30-21h00.
Prix: 130 euros.
Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11-242

VENDREDI 5 MARS

Après-Schi Party
Org.: FC 03 Déifferdang.
Stade du Thillenber, Déifferdang, 20h00
Assemblée Générale
Comité des Fêtes
Salle de Fêtes de l'ancien Hôtel de Ville, 19h00

SAMEDI 6 MARS

Grease - The Musical
Hall sportif, Oberkorn, 20h00
Luxevents S.A.
Tickets : 900 75 900, in allen Reisebüros von Voyages Sales-Lentz, bei www.live.lu oder in der Sporthalle, tel.: 58 67 01
The original - in english!
57 / 59 / 63 Euro
Diashow 'Le requin blanc'
Org.: Comité des Fêtes.
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville, 19h00

DIMANCHE 7 MARS

Moudendéfilé
Org.: Foyer de la Femme Differdange.
Hall sportif Differdange, 15h00
Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatelia Differdange'
Au Café Taverne Sportive.
21, rue Michel Rodange, Differdange, 10h00



LE GESTE CITOYEN QUI COMPTE

Conférence-débat le 11 février

Kanner hu Rechter ...

Les responsables du 'Kannergemengerot' et l'Ecole des Parents de la Fondation Kannerschlass, en collaboration avec les Commissions des Jeunes des Communes de Bascharage, Differdange et Sanem vous invitent à une Conférence-débat sous le thème: 'Kanner hu Rechter ...' À cette occasion, M. Roberto Traversini, Coordinateur et Mme Michèle Faber, membre de l'équipe des enseignants, présenteront le Kannergemengerot. Mme Simone Flammang, Substitut au parquet et M. Gilbert Pregno, psychologue, parleront du développement de la notion des droits des enfants. La conférence aura lieu mercredi, le 11 février 2004, à 19.30 heures à l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange.

Differdange cherche de jeunes artistes!

La Ville de Differdange en collaboration avec la Commission des jeunes cherche de jeunes artistes pour l'organisation de la deuxième 'Jugendkonschtwoch'. Cette manifestation s'adresse aux jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes, etc.) de 12 à 26 ans. L'exposition se déroulera du samedi 8 mai au dimanche 16 mai 2004 au centre Noppeney à Differdange. Le vernissage aura lieu le samedi après-midi à 17.00 heures. La remise du JUGENDKONSCHTPRAIS aura lieu dimanche 16 mai à 11.00 heures également au centre Noppeney. Pour toute information ou inscription, veuillez contacter: Roberto Traversini - 14, rue Roosevelt, L-4662 Differdange Tél./ Fax: 58 88 25 E-mail: traversini@internet.lu

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (XI)

Umgeben von den beiden Heiligen Theresia und Amalberga prangt das Fenster der heiligen Maria Goretti, Jungfrau und Märtyrerin, deren Fest am 6. Juli gefeiert wird.

Maria wurde am 16. Oktober 1890 in Corinaldo bei Ancona als drittes der sieben Kinder der Eheleute Luigi und Assunta Carlini geboren und am gleichen Tage von Pfarrer Emanuele Marcucci in der Kirche San Francesco getauft. Am 4. Oktober 1896 wurde sie vom späteren Kardinal Giulio Boschi gefirmt.

Ihr Vater starb am 6. Mai 1900, als sie noch nicht einmal zehn Jahre alt war. Dies war denn auch der Grund dafür, weshalb sie eine besonders harte Jugendzeit hatte. Sie verrichtete die Arbeiten im Haus und sorgte für ihre jüngeren Geschwister, damit die Mutter, mit der sie ein besonders inniges Verhältnis hatte, durch Feldarbeit den kärglichen Lebensunterhalt bestreiten konnte. Es blieb ihr im Jahre 1900 nämlich noch eine Schuld von 15 Lire zu tilgen. Maria half dabei, verkaufte Eier in der ganzen Gegend und half der Mutter, das Essen für Feldarbeiter zu kochen. Inzwischen war die Familie aus der Gegend Marche nach Lazio umgesiedelt.

Maria, die wegen ihrer Güte und ihrer Frömmigkeit den Beinamen „angelo di filiola“, „Engelskind“, bekam, hatte stets einen Rosenkranz bei sich und betete ihn so oft wie möglich, damit der verstorbene Vater die Familie beschützen sollte.

Da sie beim Versuch einer Vergewaltigung energischsten Widerstand leistete, wurde sie brutal zusammengeschlagen, so dass sie tags darauf, am 6. Juli 1902, ihren schweren Verletzungen erlag.



Ihre Mörder verzieh sie großzügig in ihrer Sterbestunde. Auf die Frage hin, ob sie ihrem Mörder verzeihe, antwortete sie: „Gewiss verzeihe ich ihm. Ich werde vom Himmel aus für seine Bekehrung beten. Um Jesu willen, der dem reuigen Schächer verziehen hat, will ich ihn auch nahe bei mir im Paradies haben.“

Maria Goretti liegt in Nettuno im „Santuario della Madonna delle Grazie“ begraben. Ihr Grab wird jedes Jahr von zahlreichen Pilgern besucht.

Am 25. März 1945 ernannte Papst Pius XII., Maria Goretti per Dekret zur Märtyrerin, am 27. April 1947 wurde sie selig und am 24. Juni 1950 auf dem Petersplatz in Rom, als ihr Mörder noch lebte, in Anwesenheit ihrer greisen Mutter heilig gesprochen.

Recycling ist gut.



Vermeiden ist besser !

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

Sie wissen: Auch Glas- und Papierabfälle sollte man soweit wie möglich vermeiden. Da dies nicht immer möglich ist, sollte man sauberes Altpapier und Altglas dem Recycling zuführen. Um Ihre Anstrengungen zu unterstützen, bietet die Gemeinde Ihnen einen neuen Umweltservice an.

Ab dem Monat **Mai 2004** werden **Glas und Papier** einmal monatlich direkt vor Ihrer Haustür abgeholt. Wenn Sie mitmachen wollen, benötigen Sie spezielle Sammelbehälter, die zum Selbstkostenpreis angeboten werden:

machen Sie mit!

Sammelbehälter für Glas
bac pour verre

40 l
EUR 22.-



(maximal je 1 Behälter pro Haushalt)

Recycler, c'est bien.

Prévenir, c'est mieux!

Chers citoyennes et citoyens,

Nous savons tous qu'il faut éviter autant que possible les déchets en papier ou en verre. Quand on ne peut l'éviter, il faut alors collecter ces déchets et les amener au centre de recyclage. Pour faciliter la tâche des citoyens, la Commune va introduire un nouveau service:

A partir de mai 2004, les déchets en papier et en verre seront collectés une fois par mois directement devant votre porte. Si vous désirez participer à ce système de collecte, la Commune met à votre disposition des bacs spéciaux 'à prix coûtant':

Sammelbehälter für Papier
bac pour papier

80 l
EUR 20.-



(max. 1 collecteur de chaque type par ménage)

Die Vorteile von diesem neuen Service liegen auf der Hand:

Bequemes Recycling von Glas und sauberem Papier.

Einsparung wertvoller Rohstoffe.

Entlastung des Recyclinghofes.

Weniger Umweltbelastung durch Autoverkehr.

Verringerung der kostenpflichtigen und teuren Restmüllmengen.

Entlastet ihren Geldbeutel.

Gemeinsame Nutzung der Behälter in Mehrfamilienhäuser möglich.

Fördert den Gemeinsinn, spart Platz und Geld.

Entfernung der unhygienischen Containersammelstellen.

Beitrag zu einer besseren Umwelt.



Déifferdang
är umweltfrëndlech Stad

In den nächsten Wochen erhalten Sie ein persönliches Formular, das Ihnen auf eine bequeme Art ermöglicht Ihren Wunsch für einen oder für beide Sammelbehälter auszudrücken.

Les avantages de ce nouveau service sont multiples:

simplification du recyclage du verre et du papier: économie de matières premières précieuses, désencombrement du centre de recyclage: réduction des nuisances dues au trafic automobile, diminution du volume et des coûts des déchets destinés à l'incinération: allègement des coûts ménagers, possibilité de partager un même bac entre voisins: favorise l'esprit de collectivité, épargne d'espace et d'argent, suppression des bulles de collecte (igloos) non hygiéniques: contribution à un meilleur environnement.

Dans quelques semaines, chaque ménage recevra un formulaire personnel qui vous permettra d'exprimer votre choix.

Einweihung am 4. Februar

Im Pflegeheim in Differdingen wird eine Tagesstätte eingerrichtet

Nach Hüpferdingen, Holzthum, Echternach, Howald, Rollingergrund und Wiltz wird die Vereinigung „Hëllef doheim“ am 4. Februar eine weitere Tagesstätte unter der Bezeichnung „Foyer de jour Thillebiërg“ eröffnen: auf dem 1. Stockwerk des Hauses wurden Räumlichkeiten angemietet, die die Tagesstätte beherbergen.

Im Beisein der Familienministerin Marie-Josée Jacobs, des Bürgermeisters Claude Meisch, des Präsidenten des Verwaltungsrates „Hëllef doheim“ und des „administrateur-délégué“ Paul Schmit wird die neue Einrichtung, die ihre Tore bereits am 15. Dezember 2003 eröffnet hat, am 4. Februar offiziell ihrer Bestimmung übergeben.

Sie ist täglich von 8 bis 18 Uhr ohne Unterbrechung geöffnet und nimmt bis maximal 16 Gäste auf, die sich aus eigenen Mitteln fortbewegen können oder die mit einem Minibus zu Hause abholt werden. Tagsüber werden sie beim Basteln, Spielen, Singen, Spazierengehen, aber auch bei Freizeitbeschäftigungen, beim Sport und bei der Ergotherapie betreut.

Zur Mittagsstunde wird das von Servior zubereitete Mittagessen gemeinsam eingenommen.

Die Gäste entrichten einen Beitrag pro Tagesaufenthalt. Die Tagesstätte untersteht der Leitung der Direktionsbeauftragten Agathe Chèvremont und des Verantwortlichen Carlo Tschierschke.

Sud Power Club

Kraft und Ausdauer stehen im Vordergrund



Seit jeher gehörte es zu den vor-dergründigen Anliegen der Menschen, mit einem schönen, gut proportionierten, sportlichen, durchtrainierten, robusten Körperbau zu beeindrucken. Deshalb ist es nicht verwunderlich, dass neben den traditionellen Sportarten insbesondere in den beiden vergangenen Jahrzehnten Bodybuilding und Powerlifting einen besonders großen Aufwind bekamen. Dies erklärt auch den großen Zuspruch, den der „Sud Power Club“ genießt, der im Untergeschoss der Jungenschule in Differdingen-Zentrum, Eingang zu ebener Erde neben dem Bahnsteig, einen Trainingsraum unterhält, wo Damen und Herren Herkules, John Grün und Georges Christen nacheifern.

Kníebeugen, Bankdrücken und Kreuzheben

Es waren vor allem die außergewöhnlichen Leistungen des langjährigen Präsidenten des Body-Building-Clubs Differdingen, Henri Hoepfner, und des Präsidenten des „Sud Power Club“, Raymond Fixmer, Vize-Europameister 1999 in der Kategorie Masters (Altersklasse über 40), die eine stattliche Zahl von Mitgliedern anfeuerten, sich einmal oder mehrmals in der Woche, in der Regel an den Nachmittagen, mit Kníebeugen, Bankdrücken und Kreuzheben regelrecht abzurackern. Diese drei Disziplinen stellen nämlich die Basis des Powerliftings dar.

Und weil heutzutage angeblich erst die englischen Ausdrücke eine echte Aussagekraft besitzen, seien die Disziplinen auch in dieser Sprache erwähnt: „Squat“ heißen im Fachjargon die Kníebeugen, „Bench Press“ ist das Bankdrücken und „Dead Lift“ ist der Fachausdruck für das Kreuzheben.

Beim Kníebeugen hält der Heber die Hantel auf den Schultern, geht dann in die Hocke und wieder in die Ausgangsstellung.

Beim Bankdrücken liegt der Heber auf dem Rücken und senkt das Gewicht bis zur Brust; dann drückt er es wieder nach oben, so weit, bis die Arme wieder völlig gestreckt sind.

Beim Kreuzheben steht der Heber vor der Hantel und muss sie

hochheben. Die Übung ist beendet, wenn beide Beine wieder gerade durchgedrückt sind.

1992 nahm Raymond Fixmer die Powerlifting-Übungen auf, einige Monate später bereits wurde er Landesmeister, dann Vize-Europameister; seither heimste er manche Titel ein und hält heute den Landesrekord im Bankdrücken in der Kategorie Senioren (23 bis 39 Jahre) und in der Kategorie Masters.

Die Trainingsstunden des „Sud Power Club“ sind auf die Nachmittage, von Montag bis Freitag, ab 16 Uhr bis in die Abendstunden festgelegt.

Interessenten nehmen Kontakt auf über Nummer 58 48 16 oder 021 183 193.



Concours architectural

'Prenez vos jumelles'



L'adresse à reconnaître le mois passé était le 57, avenue de la Liberté, Differdange.

Un gagnant a été tiré au sort parmi les nombreuses réponses correctes et il s'agit de M. Teo Spano, habitant au 8, rue du Stade, 4488 Belvaux. M. Spano est invité à retirer un bon d'achat de 50 euros auprès du Service culturel (place du Marché), offert par la Ville de Differdange et qu'il pourra présenter chez un commerçant de la ville.

Nous vous présentons ci-dessus une nouvelle façade mystérieuse à identifier.

Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 16 février 2004, à l'adresse suivante:

Adm. communale, Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
e-mail: rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

DELLI ZOTTI Zoé	20.11.2003
COSTA FERREIRA Bernard	27.11.2003
SCHAEFER Laura Marie	30.11.2003
MARINHO DINIS Raphael José	01.12.2003
DOS SANTOS BERNARDO Stefanie	03.12.2003
PEREIRA REIS Yannick	03.12.2003
POUZET Alyssa Ermelinda	05.12.2003
MIRIZZI Loredana	05.12.2003
DUARTE DOS SANTOS Bryan	05.12.2003
SCHILTZ Alex	05.12.2003
FEIDT Jenny	08.12.2003
MOURAO Caroline	10.12.2003
ALEXANDRE LOURENÇO Mikael	11.12.2003
D'AMATO-RIZZI Mina	12.12.2003
CARDOSO DA SILVA Goncalo	16.12.2003
KOCAN Dzejlan	16.12.2003
HUREMOVIC Amin	17.12.2003
ZEBALLOS ARRUNATEGUI Nick	18.12.2003
TAVARES Morgan	19.12.2003
SOUSA FERNANDES Célia	22.12.2003
CAMPEA Ryan	22.12.2003
BINDA Chiara	22.12.2003
HENRY Maxime	23.12.2003
DONVEN Jil	24.12.2003
PRENTIC Senida	27.12.2003
BROSSARD Rafael	29.12.2003
FERREIRA Tiago	29.12.2003

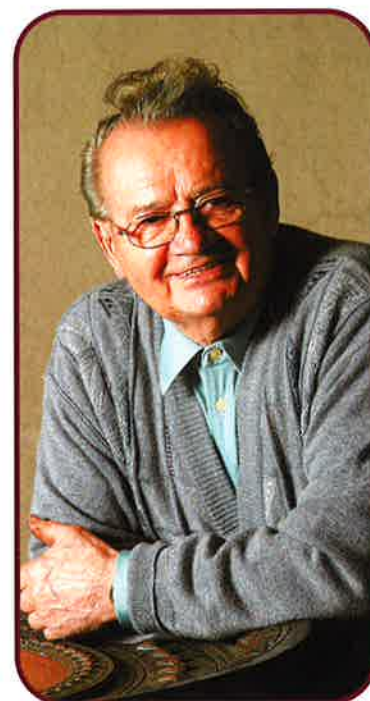
Mariages

ANACLERIO Zayed Antonio et	
CONTRERAS Thérèse	08.12.2003
WYTRYKOWSKI Jean Pierre et	
RYABKO Olga Pavlovna	10.12.2003
ZEPPONI Francesco Gregorio Pompeo	
et PEUCKMANN Sabine	12.12.2003
STREFF Jean Pierre et	
ALLEGRIINI Sonja	12.12.2003
RASCHELLA Massimo et	
NICULAE Mihaela	19.12.2003
HUSTING Romain et	
MAUER Fabienne	19.12.2003
MOURA Joseph et FERNANDES	
LOURENCO Leonor Da Conceição	19.12.2003
MULLER Marco Albert Jean et	
GIRARDINI Brunette	24.12.2003
NILLES Laurent Jean et BLAU Corinne	
	24.12.2003
LEMONS DE SOUSA Luis Carlos et	
DE FREITAS OLIVEIRA Sophie	30.12.2003

Künstler aus Differdingen Nello Mannelli



1990 erhielt Nello Mannelli den „Mérite culturel“ Differdingen, was zur Genüge die Bedeutung dieses bekannten Künstlers unterstreicht. 1998 wurde ihm dieselbe Auszeichnung in Fiuminata zugesprochen. Nello Mannelli, der am 21. Juni 1924 in Differdingen geboren wurde, arbeitete nach dem Kriege als Schmied auf dem Hüttenwerk in Differdingen. Später wurde sein Handwerk ihm zum Hobby: Nach seiner Schicht als Zuschlagschmied arbeitete er als begeisterter Kupfertreiber. 1971 nahm er erstmals an einer Ausstellung teil, der zahlreiche weitere folgen sollten. Aus dem ersten bescheidenen Aschenteller wurden prächtigere Kunstwerke wie Leuchter, Kerzenständer, Wandteller, Wappen, vier wunderschöne Taufbecken: das eine fertigte er für die Stadt Fiuminata, das andere für die Pfarrkirche auf Fousbann. Taufbeckenschalen schuf



er für die Pfarrkirchen in Oberkorn und Kuntzig. Herrlich auch die übergroßen Wappen der verschwisterten Städte Differdingen, Ahlen, Fiuminata, Longwy und Waterloo. Im Auftrag der Arbeiterkammer und der Handwerkerföderation stellte er einen monumentalen Kupferteller her, der Prinzessin Marie-Astrid zu ihrer Vermählung mit Erzherzog Christian von Habsburg geschenkt wurde. Auf Anfrage von Villeroy & Boch restaurierte er einen österreichischen Doppeladler. Beim „Festival de l'Immigration“ auf Limpertsberg nahm er die Glückwünsche des großherzoglichen Paares entgegen. Für die eigene Familie schuf er das Familienwappen der Mannelli, die aus Florenz stammen: und nach denen dort die „Via Mannelli“ benannt ist. Nello Mannelli bearbeitet 3 bis 5 mm dicke Kupferplatten, die unter seinen sachkundigen, kraftvollen Händen die schönsten Verzierungen annehmen. Geradezu als Ausgleich zu Beruf und Hobby war er lyrischer Tenor, der lange im Unterhaltungsteam der Nationallotterie mitwirkte, bei manchen Konzerten auftrat und eine CD sowie zwei Musikkassetten produzierte. Bereits während seiner musikalischen Ausbildung wurde ihm eine erfolgreiche musikalische Karriere verheißen. Einen der größten Erfolge verzeichnete er in Salzburg. Auch sein großes Vorbild Benjamino Gigli ermutigte ihn zu einer Gesangskarriere. Doch er konnte sich nicht dazu entschließen, seine künstlerische Tätigkeit an den Nagel zu hängen. „Wer weiß, was im Leben wichtig ist“, so Nello Mannelli, der ein jovialer und bescheidener Mensch geblieben ist.

Enlèvement des déchets FÉVRIER 2004

01	DI							
02	LU							
03	MA	Tour A						
04	ME	Tour B						
05	JE	Tour C						
06	VE	Tour D						
07	SA							
08	DI							
09	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
10	MA	Tour A						
11	ME	Tour B						
12	JE	Tour C						
13	VE	Tour D						
14	SA							
15	DI							
16	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810						
17	MA	Tour A						
18	ME	Tour B						
19	JE	Tour C						
20	VE	Tour D						
21	SA							
22	DI							
23	LU	Fuesméindég						
24	MA	Tour A						
25	ME	Tour B						
26	JE	Tour C						
27	VE	Tour D						
28	SA							
29	DI							

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél: 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckschäsch: Vendredi le 05 mars 2004

09.00 - 17.00 à Differdange 11.00 - 13.00 à Oberkorn

09.00 - 11.00 à Niederkorn 13.00 - 15.00 à Lasauvage

Décès

KINSCH Raymond Nicolas (59) ép.	
Bredimus Jeanne, Niederkorn,	
30, rue P. Gansen	26.11.2003
HENNEN Anna Maria (82)	
vve Biver Marcel, Niederkorn,	
26, rue de Pétange	02.12.2003
PIETROSANTE Onorina (86) vve	
Leoni Curzio, Niederkorn,	
14, rue des Lignes	06.12.2003
CARDOSO DOS SANTOS Manuel (54),	
Differdange, 30, rue J. F. Kennedy	06.12.2003
GORGES Barbe (80)	
vve Stocklausen Gaston, Oberkorn,	
46, rue Jean Gallion	10.12.2003
BEROVIC Igbala (28)	
ép. Licina Necko, Differdange,	
105, rue Dicks Lentz	11.12.2003
MUNO Johann Peter (73), Oberkorn,	
51, rue Jean Gallion	16.12.2003
CAPPELLARO Alice (77)	
ép. Di Cato Francesco, Differdange,	
12, rue E. Zinnen	16.12.2003
ADAM Marie Marguerite (83)	
vve Bausch Alphonse, Oberkorn,	
8, rue Prommenschenkel	21.12.2003
SCHARF Mathias (66)	
ép. Biver Marie-Antoinette, Oberkorn,	
16, av. P. des Sports	21.12.2003
SCHUTTER Xavier Théodore (64),	
Oberkorn, 25, rue du Funiculaire	23.12.2003
TIBERI Giovanni (72)	
ép. Carbone Francesco, Differdange,	
138, rue Dicks Lentz	24.12.2003
GULLUNI Nicodemo (87), Differdange,	
35, rue de Hussigny	25.12.2003
GODFRIND Philomène Jeanne (87)	
vve Nurenberg Jean, Niederkorn,	
101, rue P. Gansen	26.12.2003
STEFFEN Geneviève (88)	
vve Leger Jean, Differdange,	
Maison des Soins	27.12.2003
SNOUWAERT Roger Henri (73)	
ép. Reinart Raymond, Niederkorn,	
27, rue Titelberg	28.12.2003
THEISEN Romain (56)	
ép. Biwer Anita, Differdange,	
17, rue M. Rodange	28.12.2003
BRAM Jean-Pierre (72) vf Keil	
Berthina Catharina, Lasauvage,	
148, rue des Mineurs	28.12.2003
CROISE Dora Marie Yvonne (84)	
Differdange, 48 Grand-Rue	29.12.2003
PERKOVIC Anton (78)	
ép. Back Irène, Differdange,	
28, rue P. Dupong	30.12.2003



Prochainement,
nous
vous
faciliterons
le
recyclage
du
verre

Pour plus d'informations, voir page 15

Déifferdange 
är umweltfrëndlech Stad


Ville de Differdange
Grand Duché de Luxembourg

et du
papier!